



# СОХРАНИМ ДУХ ЭЛЬБЫ

## ERHALTEN WIR DEN GEIST DER ELBE



### Protokoll

Über eine Absicht der Zusammenarbeit der Administration der Stadt Torgau (Bundesrepublik Deutschland) und dem Verein „Geist der Elbe“ (Russische Föderation) zur Verewigung des historischen Andenken an das Treffen der alliierten Truppen am 25. April 1945, in der Schlussphase der Befreiung Europas von Nazismus.

Administration der Stadt Torgau und die Leitung des Vereins „Geist der Elbe“ haben folgende Absichten vereinbart:

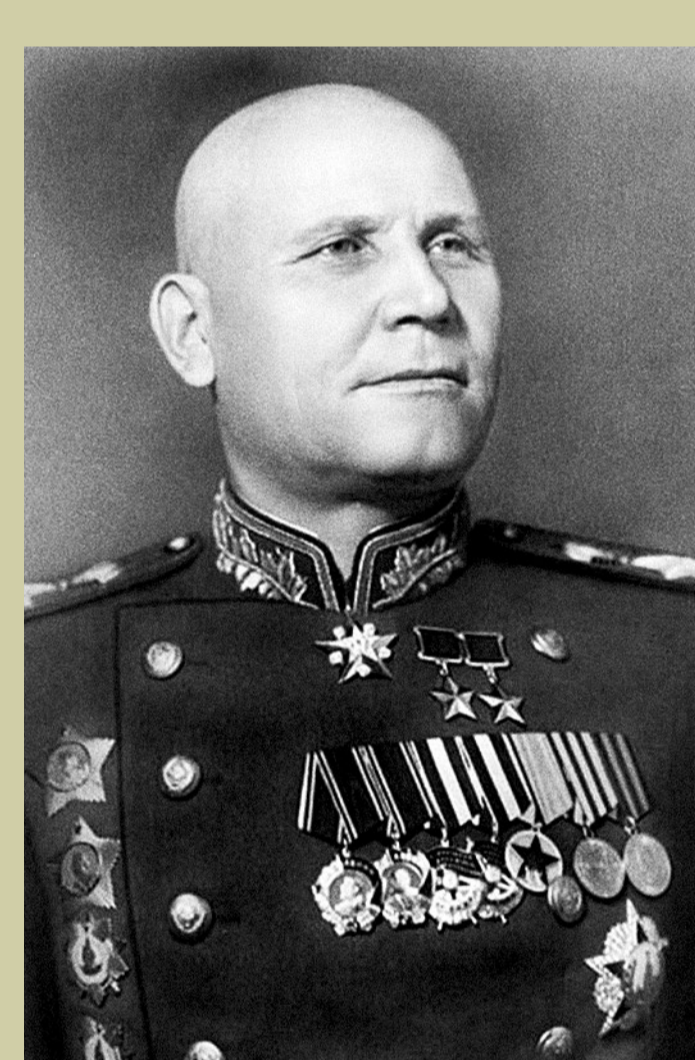
1. Beide Seiten gehen davon aus, dass es im beiderseitigen Interesse ist, das historische Andenken an die Geschehnisse des 25. April 1945 zu erhalten, als es zu einem Treffen der alliierten Truppen, in der Schlussphase der Befreiung Europas von Nazismus, kam.



### Встреча кавалеристов 1-го гв. корпуса с командованием 76 пехотной дивизии США в г. Хемниц 12.05.1945 г. Das Treffen der Kavalleristen des 1. Gardekorpas mit der Leitung der 76. Infanteriedivision der USA am 12 Mai 1945 in Chemnitz.



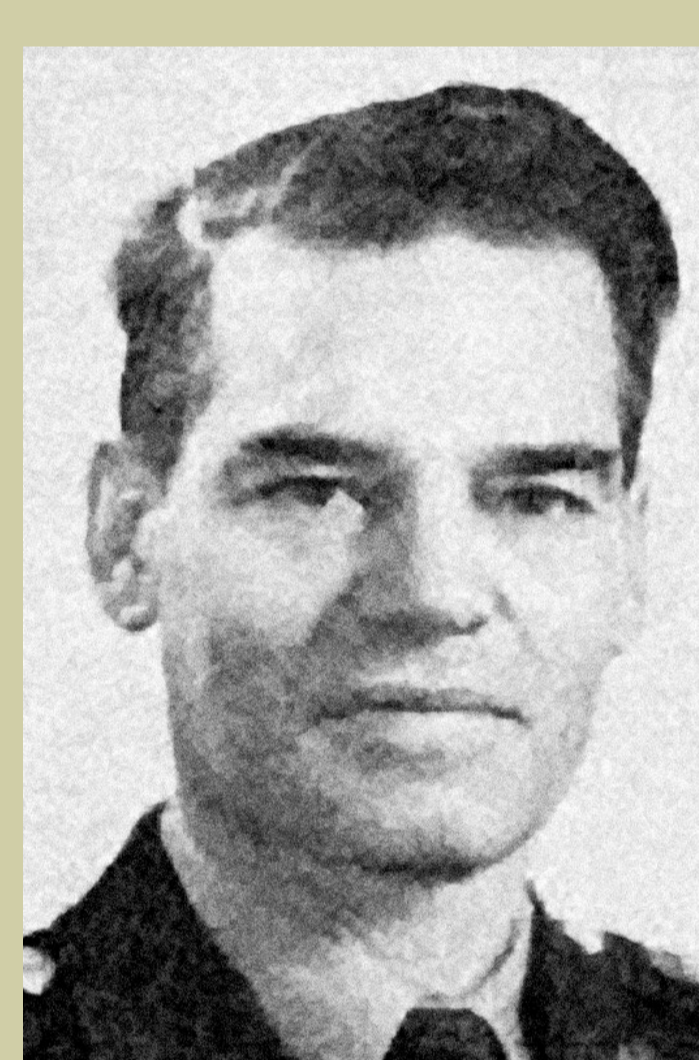
### Фронтовики, приблизившие встречу на Эльбе и их потомки Frontsoldaten, die zur Begegnung an der Elbe beigetragen haben und deren Nachkommen



Конев И.С.



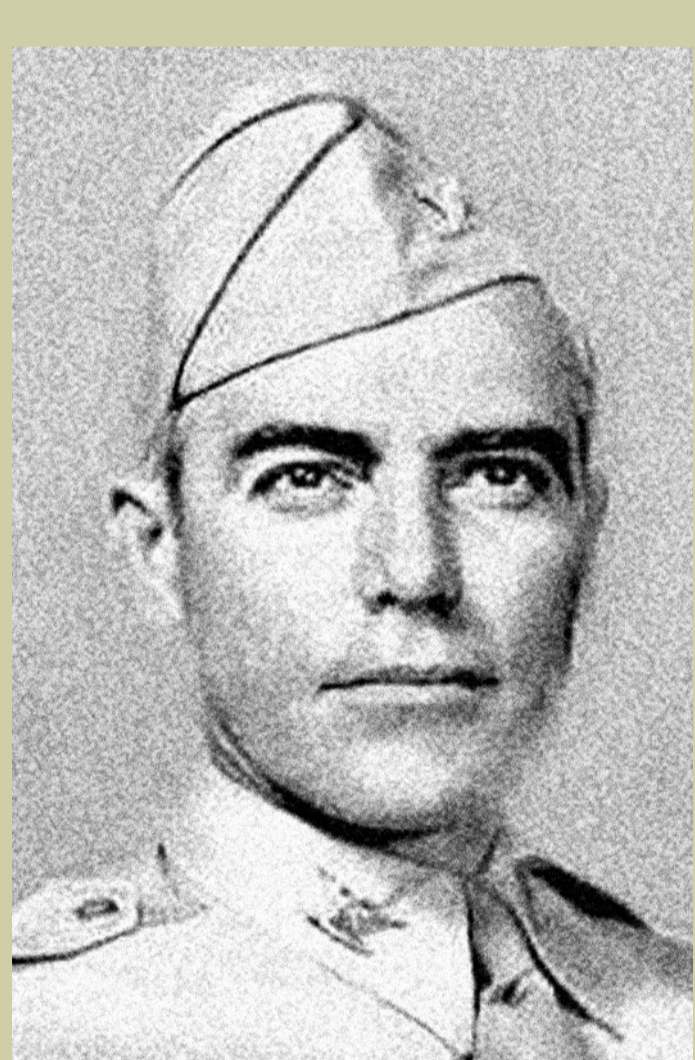
Дочь Конева Н.И.



М. Дж. Дугас



У. Р. Шмидт



Уильям У. О'Коннор



Бакланов Г.В.



Сын Бакланов А.Г.



Вашурин П.С.



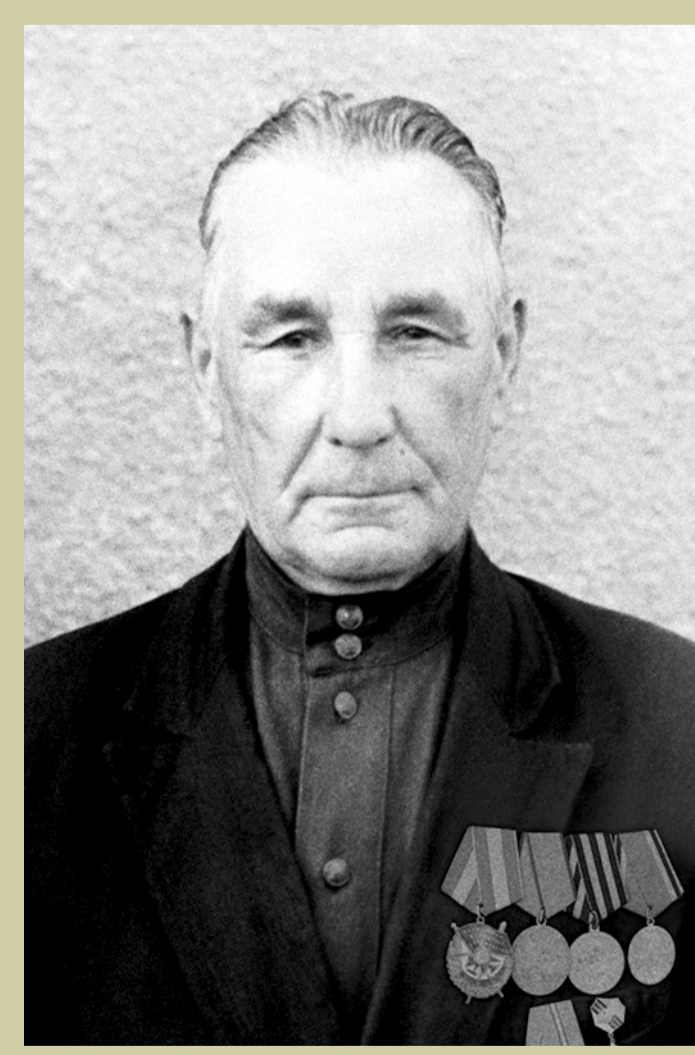
Дочь Вашурина З.П.



Генаров И.С.



Племник Аракелян В.Н.



Резниченко П.П.



Внучка Елисеова М.А.



Пашкова А.Н.



Внук протоиерей Пашков А.В.



Кантария М.В. и Егоров М.А.



Черняк Р.Ю.



Урюпин Т.Н.



Внук Урюпин В.Н.



Никольский М.А.



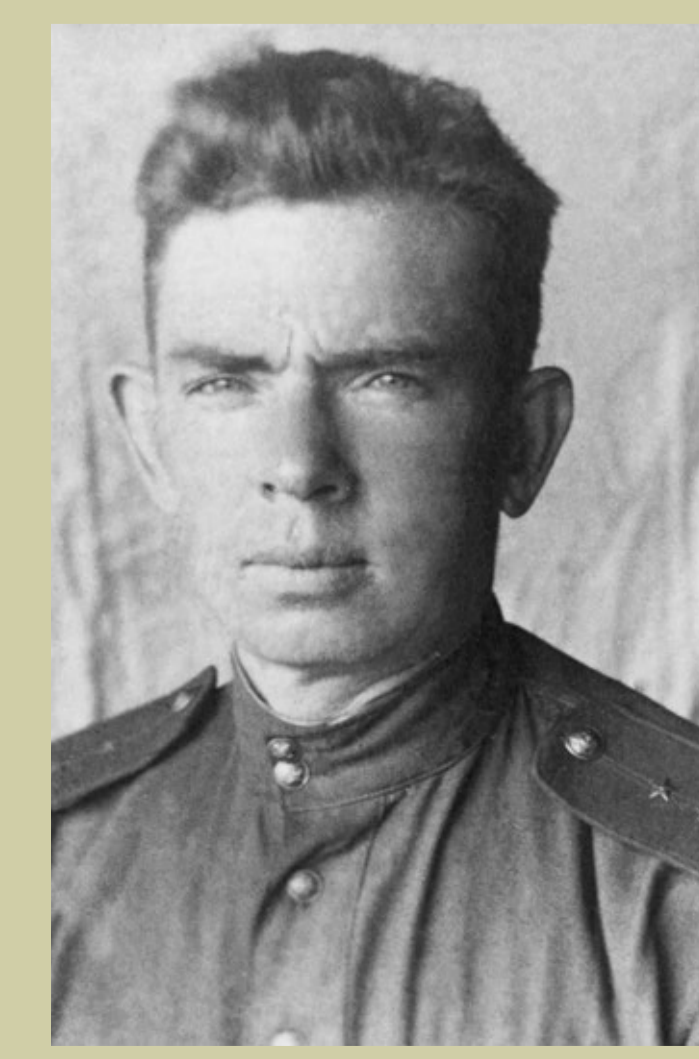
Внучка Соколова О.А.



Куприянов Н.Ф.



Дочь Дегтеренко М.Н.



Симонов И.Я.



Внук Симонов А.В.

### Уважаемые граждане Торгау!

Вам повезло родиться и жить в таком замечательном городе с многовековой историей, которая тесно переплетается с прошлым России. Ваш город украшают стены древнего замка, в котором останавливался легендарный Петр 1. По улицам города гуляли и наслаждались чудесными видами на Эльбу наши выдающиеся соотечественники.

В России, как и во всем мире, ваш город означает тем, что 25 апреля 1945г., на завершающем этапе освобождения Европы от нацизма, здесь состоялась знаменательная встреча союзных войск, стран-участниц антигитлеровской коалиции. Торгау стал одним из основных символов поражения нацизма. Память об этих трагических и славных страницах навсегда сохранится в нашей истории. Миллионы потомков победителей по всему миру – русских и американцев, англичан и французов, немцев и поляков будут вечно помнить эти события, когда мир избежал нацистской угрозы.

Москвички и, в целом, все россияне передают вам дружелюбный привет и слова благодарности за уважительное отношение к историческим событиям. Сегодня, среди нас, прибывших к вам в гости из России, присутствуют те, чьи предки были участниками знаменательных событий 25 апреля 1945г., кто, не щадя своей жизни, приблизил эту дату. Фотографии этих людей и их потомков размещены на нашем стенде. Пользуясь любезным приглашением бургомистра вашего города, госпожи Андреа Штауде, мы хотели бы почтить память павших в борьбе с нацизмом, всех жертв Второй Мировой войны.

Вторая мировая война стала великим уроком нашей совместной истории, забывая который нельзя. Миллионы людей не вернулись с войны – погибли в концентрационных лагерях и на полях сражений. Поэтому наша задача вместе сделать так, чтобы этот ужас никогда более не повторился. Тысячи немцев боролись с нацизмом в рядах Сопротивления, пожертвовав своими жизнями ради будущего всего мира.

Сегодня наши народы с оптимизмом и уверенностью смотрят в будущее. За прошедшие десятилетия мы достигли больших успехов в развитии международного сотрудничества, добились укрепления наших политических и экономических связей, подготовили прочную почву для развития культурных проектов и научного обмена; создали долговременную основу для построения демократии.

Думаем, что мы вместе с вами должны предпринять все необходимое и выполнить все возможное, чтобы ужасы войны никогда не повторились. Пришло время вспомнить о принципах «народной дипломатии». Этому будет способствовать соглашение РОО «Дух Эльбы», подписанное 6 июня 2014г. администрацией города Торгау и представителями культурных связей жителей, общественных организаций, спортивных, образовательных и культурно-исторических учреждений.

Участники автопробега Москва–Торгау.  
24 апреля 2015 г.

### Sehr geehrte Einwohner der Stadt Torgau,

Sie leben in einer wunderbaren Stadt mit der langen Geschichte, die eng mit der Geschichte Russlands verbunden ist. Ihre Stadt schmückt die alte Burg. In ihrer Stadt hielt sich Peter der Große auf. Hier geschah sein Treffen mit dem Großen Leibnitz.

In Russland, wie auch in der ganzen Welt, ist Ihre Stadt wegen des 25. April 1945 bekannt. Das war in der letzten Stufe der Befreiung Europas vom Nationalsozialismus. Hier fand das Treffen der Alliierten, der Mitglieder der Antihitlerkoalition statt.

Torgau wurde als ein der wichtigsten Symbole der Niederlage des Nationalsozialismus bekannt. Die Erinnerung an diese tragischen und glorreichen Seiten wird für immer in unserer Geschichte bleiben. Millionen Nachfahren der Sieger in der ganzen Welt – Russen und Amerikaner, Briten und Franzosen, Deutsche und Polen – werden sich immer an diese Ereignisse erinnern. Die Welt ist Nazi-Bedrohung entkommen.

Moskauer und alle Russen grüßen Sie herzlich und danken Ihnen für Ihre Ehrung dieser historischen Ereignisse. Unter uns sind die, deren Vorfahren Mitglieder von Großveranstaltung am 25. April 1945 waren, die ihr Leben nicht schonten. Die Fotos dieser Menschen und ihrer Nachkommen sind an unserem Stand dargestellt.

Dank der freundlichen Einladung der Bürgermeisterin Ihrer Stadt, Frau Andrea Staude, möchten wir diejenigen, die im Kampf gegen den Nationalsozialismus gefallen wurden und alle Opfer des Zweiten Weltkriegs ehren.

Der Zweite Weltkrieg war eine bittere Lehre, die nicht vergessen werden kann. Millionen Menschen sind nicht vom Krieg zurückgekehrt. Sie wurden in den Konzentrationslagern und auf dem Schlachtfeld getötet.

Tausende Deutschen haben im Kampf gegen den Nationalsozialismus im Widerstand gekämpft und ihr Leben für die Zukunft der Welt geopfert.

Heute sehen unsere Menschen mit Optimismus und Zuversicht in die Zukunft. In den letzten Jahrzehnten haben wir große Fortschritte in der Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit gemacht. Wir haben unsere politische und wirtschaftliche Beziehungen verstärkt, eine solide Grundlage für die Entwicklung von Kulturprojekten und wissenschaftlichen Austausch hergestellt, eine langfristige Basis für den Aufbau der Demokratie geschaffen.

Wir glauben, dass wir mit Ihnen gemeinsam alles Notwendige und Mögliche tun werden, um die Schrecken des Krieges nie wiederholt werden können. Es ist Zeit, sich an die Prinzipien der «Volkediplomatie» zu erinnern. Dazu wird die Vereinbarung «Der Geist der Elbe» beitragen, die am 6. Juni 2014 mit der Stadt Torgau über die Entwicklung der Freundschaft und kulturellen Beziehungen zwischen den Bewohnern unterzeichnet wurde. Die betrifft öffentliche Organisationen, Sport-, Bildungs-, Kultur- und historische Institutionen.

Die Teilnehmer der Rallye Moskau–Torgau.  
24. April 2015.